



# 论中文版的“国际化”问题

当我们在关注《弗兰肯斯坦》的时候我们在关注什么

邱丽华

上海文艺评论  
专项基金

特约刊登

舞台剧《弗兰肯斯坦》中文版的“回归”最近成为魔都演出市场的热门话题。无论是“魔都观众从5月等到9月的回归演出”，还是“郑云龙、袁弘、闫楠几位主演的交替卡呈现”，又或者是网络热议的“新角色玛丽·雪莱的女性视角”“人形生物的3小时特效妆”“王亚彬编的绝美双人舞”……票房热度和高关注度，都让这部剧的本轮魔都首秀吊足观众胃口。

截至发稿，该剧已经在上海演出了5场，大剧院与该剧相关的艺教活动也已经举办了2场。突然有了一个疑问，我们为什么对《弗兰肯斯坦》如此狂热？因为它是“卷福”主演过的舞台剧爆款舶来品？还是因为袁弘、郑云龙一众当红实力演员加盟？还是因为交替卡和特效化妆让我们感到新奇？

当我们在关注《弗兰肯斯坦》的时候，我们究竟在关注什么？

9月16日上海首演前的采访中，导演李任强调了一个很有意思的“悖论”：这个“中文版”并没有本土化《弗兰肯斯坦》，它依然是一个“国际化”的作品。听上去有点拗口，没有本土化的中文版是什么意思？而它的“国际化”又指的是什么？

关于“中文版”的定义，制作方在早先的采访中已经讲得很明白——选择了“经典文本，中国制造”的创制思路，没有照搬复刻英国国家剧院英文原版剧目，而是直接由剧作家尼克·迪尔授权，并邀请环球莎士比亚剧院前任艺术总监多米尼克·德罗姆古尔及中国青年导演李任共同执导。按照导演李任的讲法，这个“中文版”，“不存在有一个接地气的或者是本土化的改造过程。因为首先它是一部国际化的作品，它在全世界有40多个版本，每个版本都存在一种读解，而不是一个我要把它去完全本土化的过程。”

换句话说，让中国演员在中国的舞台上继续扮演欧洲人，但跟随人物和故事，无论是中国人还是欧洲人，都可以在这个舞台上找到充分的共鸣。从最终的舞台呈现效果可以看出，中文版对NT版进行了高度还原，尤其在角色设定上，同样选择让几位主演交替出演弗兰肯斯坦和人形生物的角色。同时，该版本也尽量避免了对原版单纯的中文化，而在努力寻找一些独属于这个版本的独特气质，比如女性视角的加入。

能做到这些，可以说中文版《弗兰肯斯坦》已经具备了一个成功的国际化舞台剧本的基本条件，然而在“国际化”这条路上，它比我们想象的似乎作出了更多的努力。它不仅要告诉世界我可以懂你，更要告诉世界，我能表达些什么——编舞及肢体指导王亚彬、作曲魏虎虎、舞美设计沈力、灯光设计谭华、音响设计李想、服装造型设计关峰、道具设计于雷等，这些中国顶尖的青年艺术家，联手打造了专属于中文版的国际化舞台语言。

比如肢体部分，这几天讨论度仅次于几位主演的就是王亚彬了，她在舞台上绝美“女人形生物”的几段肢体表达，让观众惊呼，“简直太美了，为什么会有这么美丽的肢体表达？”很多人也许不知道，她同时也是这部剧的肢体指导，而肢体表达也是中文版的一大亮点。身为编舞兼形体指导，王亚彬为人形生物加入了大量的肢体动作，这为角色增添了更多张力。在这一版本的演出中，前20分钟的部分几乎是没有任何台词的，故事和情绪的渲染完全依靠肢体的表达来传递，加之舞美氛围和视听效果的赋予，观众的呼吸和视线被牢牢锁住。

再比如在舞美、音乐等设计上的努力。英国版本的剧场是一个环形舞台，所有的景都是吊装的。此次中文版从创作之初基本就是一个镜框舞台的方式，也会用到乐池，不是说完全都在镜框里，也会出来一块跟观众很接近（第三场演出中，笔者身边的一位老外观众显然对这样的设计十分满意，一边探出脖子观看一边微笑）。而舞台设计上把整个景片、背景切成四块，各有不同的组合，做出不同的场景街区，不同的排列组合在舞台上移动，视觉上显得更加震撼。在镜框舞台之上，勃朗峰和日内瓦湖宛然如真，考究的舞美与灯光、声效、特效相结合，从夜莺啼啭，到暴雨雷电，风霜冰雪，令观众有着身临其境之感。

而音乐部分，与现代音乐作曲家魏深合作，不同于以往的戏剧配乐，其音乐风格既能描绘

出角色的心理状态，又能通过氛围的营造充分调动观众的情绪。

当然还必须说一说演员，尤其是袁弘、郑云龙和闫楠同时扮演“人形生物”和“科学家弗兰肯斯坦”两个角色的三位主角。整个排练期间的不易在开演之前的报道中已经看到很多，包括巨大的体力付出，郑云龙曾经透露自己常常在排练中不知不觉受伤，但这并不能阻止他继续排练，无非就是“仔细研究一下哪些部位，比如肩膀、膝盖这些更容易受伤，就提前在动作设计上尽量避免。”化一个“人形生物”的妆要3个小时，上海首演当天的发布会，郑云龙就不得不在下午四点半提前离席，因为晚上七点半开演，2小时15分钟的演出没有中场休息，这意味着每场演出都要开启5个多小时的超强待机模式。黄宏更是透露，北京演出时凌晨三点被酒店楼上的客人吵醒，打电话到前台，服务人员说：“不好意思，楼上的客人就是你们剧组的闫楠。”是的，凌晨三点，闫楠依然在排练“人形生物”。

举这些例子并不是为了强调演员敬业，而是相较于所谓“流量”“走红”这些热词，我们在中文版《弗兰肯斯坦》的这些演员身上更多地看到的是一种职业操守，一种“我作为演员还有没有更多可能”的追求。无论是“人形生物”还是“弗兰肯斯坦”，这些角色要求他们不只是一个话剧演员，也许还必须具备舞剧演员的肢体表达水准……不是明星、不是流量，他们在舞台上所表达的自己，更像是一个可以跟全球所有舞台从业者与观众对话的人，一个超越语言和国界传达人物精神气质的人，一个真正的“演员”。

关于中文版的国际化，还有一个话题不能不提——手语场。手语场在之前的北京场演出之后，引发“手语场彰显人文关怀”社交媒体大讨论。据悉，剧方和协助探索无障碍观演的机构——英国文化教育协会(British Council)将在上海大剧院再度携手，9月24日下午场特设“无障碍场次”，为更多听障人士提供走进剧院的机会。

告诉世界舞台，我们可以，更告诉世界舞台，能表达些什么。这也许就是中文版《弗兰肯斯坦》要告诉我们的，它想要成为一部能够代表中国当下舞台剧水准的“国际化”剧目。

舞台剧《弗兰肯斯坦》中文版“回归”上海  
明晚，袁弘郑云龙首次搭档

记者 邱丽华

晨报讯 由袁弘、郑云龙、闫楠、王茂蕾领衔主演，黄宏、陈强、王亚彬特邀出演，黄兆函主演的舞台剧《弗兰肯斯坦》中文版9月16日登陆上海大剧院，将演至9月25日。该剧原定于今年5月在上海举行中国首演，因疫情原因，创排和演出移师北京，在北京保利剧院、国家大剧院接连演出近20场，获得业内外及观众的广泛赞誉。因此，上海首演前的主创采访中，导演李任直言此轮上海演出可以被称为该剧的“回归”。

舞台剧《弗兰肯斯坦》中文版由大麦 Mailive、北京奥哲维文化有限公司出品，上海大剧院创制中心、福星全亚文化传媒(上海)有限公司联合出品，北京奥哲维文化有限公司、大麦“当然有戏”联合制作，选择了“经典文本，中国制造”的创制思路，没有照搬复刻英国国家剧院英文原版，而是直接由剧作家尼克·迪尔授权，并邀请环球莎士比亚剧院前任艺术总监多米尼克·德罗姆古尔及中国青年导演李任共同执导。

当然，该剧如此火爆，也源于“双男主卡司互换”的设置，这个创作亮点也成为观众一连N刷、组合集卡的最大动力。值得一提的是，上海本轮演出中，在北京演出中以“人形生物”特效妆一度登上热搜的演员袁弘，即将完成他的交替卡（交替出演剧中的两位主角“人形生物”和“科学家弗兰肯斯坦”）首秀，将他和郑云龙的搭档版本首度奉献给上海观众；而此前已经完成交替演出并收获不俗口碑的郑云龙、闫楠将解锁新的对手戏；王茂蕾将继续作为科学怪人“弗兰肯斯坦”搭档各位“人形生物”。

舞台剧《弗兰肯斯坦》中文版改编自19世纪英国女作家玛丽·雪莱被誉为“世界首部科幻小说”的同名著作。故事也来源于作者经历怀孕、流产的真实经历而引发的梦魇与想象，正是基于这一创作底色，中文版也引入了玛丽·雪莱这一全新角色，从全新的角度展现女性对于处于变革中的世界的焦虑与关怀。

2012年上海大剧院首度引进NT Live FRANKENSTEIN（英国国家剧院高清放映，当时译作《弗兰肯斯坦的灵与肉》），“卷福”本尼迪克特·康伯巴奇和约翰·李·米勒交替分饰主演。鉴于“卷福”在中国的高认知度，也让那场高清放映成为当年的一桩热门事件，时隔十年，全新中文版在同一个舞台与观众见面也颇具意义。



图片 / 主办方提供 制图 / 潘文健

